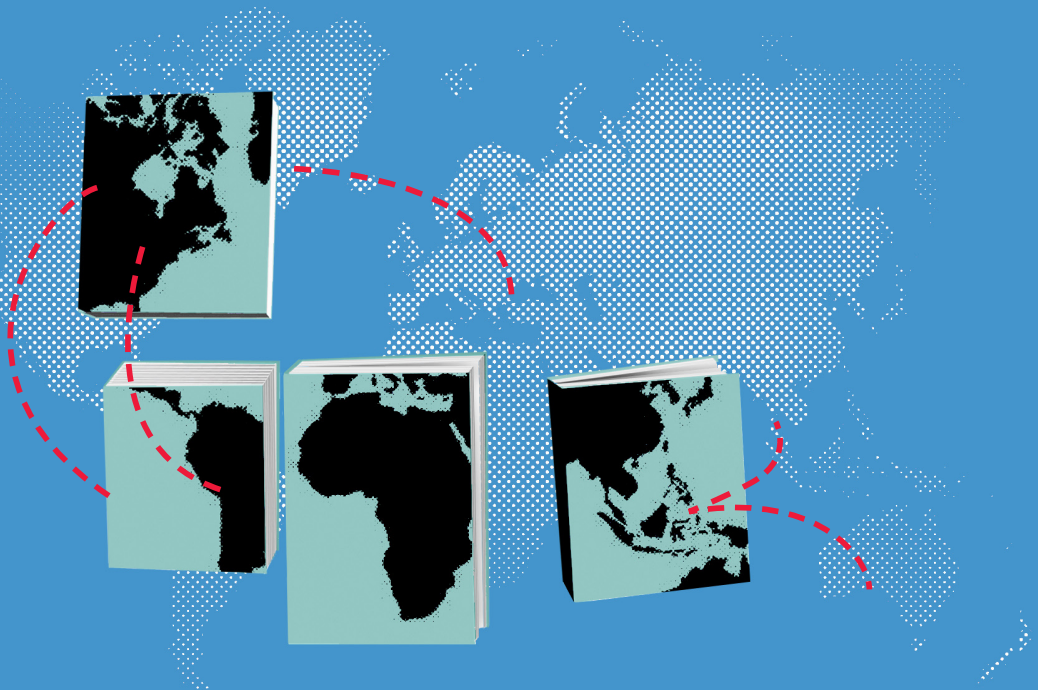


Literature in a globalized context

Carmen González Menéndez,
Daniel Santana Jügler and Daniel Hofferer (eds.)



Reihe

Reflexionen des Gesellschaftlichen in Sprache und Literatur.
Hallesche Beiträge. Band 8

Katrin Berndt, Ines Bose, Thomas Bremer, Steffen Hendel, Andrea Jäger,
Eva Kowollik, Daniela Pietrini, Sven Staffeldt, Susanne Voigt-Zimmermann (Hg.)

Publikation des Promotionsstudiengangs an der Internationalen
Graduiertenakademie der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg:
Sprache – Literatur – Gesellschaft. Wechselbezüge und Relevanzbeziehungen
vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart.

Beirat: Gerd Antos, Ursula Hirschfeld, Werner Nell, Angela Richter

Veröffentlicht: 2020



Das Werk unterliegt CC BY-NC 4.0 DE.

Bei Zitation ist der Uniform Resource Name anzugeben:

urn:nbn:de:gbv:3:2-116766

ISSN: 2194-7473

ISBN: 978-3-96670-042-9

Umschlag und Satz: Steffen Hendel

■ Hinweis zur Navigation im PDF-Dokument: (1) Im Menü „Anzeige“ unter „Seitenanzeige“
Zweiseitenansicht mit Deckblatt wählen. (2) Mit der Tastenkombination ALT + Pfeil links
springt man zurück zur letzten Position. Das ist hilfreich für die Navigation zwischen
Endnotentext und Endnotenzeichen.

Literature in a globalized context

Carmen González Menéndez, Daniel Santana Jügler and Daniel Hofferer (eds.)

11th International Colloquium in Romance and Comparative Literature
(Universities of Brno, Halle and Szeged)

Contents

Thomas Bremer, Carmen González Menéndez, Daniel Santana Jügler and Daniel Hofferer	
Preface	p. 5
Peripheral identities	
Petr Vurm	
Le parvenu congolais de In Koli Jean Bofane à l'heure de la mondialisation. Entre la tradition et la (post)modernité, entre l'humour et l'horreur dans le roman <i>Congo Inc.</i>	p. 9
Stefano Apostolo	
Représentations de la minorité cimbre dans l'œuvre de Mario Rigoni Stern	p. 19
Natalie Mojžíšová	
La notion de l'exil dans <i>La Québécoite</i> . Roman montréalais de Régine Robin	p. 29
Savita Gaur	
A Hungarian housemaker in India. Rózsa G. Hajnóczy's <i>Bengáli tűz</i> in a globalized context	p. 39
Ahmed Joudar	
The influence of transculturalism on writers in exile. The cross-cultural writings of Naim Kattan	p. 45
Barış Yılmaz	
Trail in the blizzard. Interwoven identities in Orhan Pamuk's <i>Snow</i>	p. 55

- Dávid Szőke
Displacement and exile identity in Iris Murdoch's *The Flight from the Enchanter* (1956) p. 65
- Jaroslav Stanovský
Un roman historique minoritaire. *La Bataille de Kerguidu* de Lan Inisan p. 75
- Aesthetics in translation
- Daniel Santana Jügler
Tourists do not enter the depths of hell. Illusion and deceit in Pedro Juan Gutiérrez' *Ciclo de Centro Habana* p. 87
- Carmen Irene González Menéndez
The chronicles of *El Faro*. An epistemological analysis of the concept *An Aesthetic Education in the Era of Globalization* by G.C. Spivak in a Salvadoran newspaper p. 97
- Anna Steinbachné Bobok
Identity shifts in translation. The example of Captain van Toch p. 109
- Daniel Nicolas Hofferer
Rahel – La Ferosa – The Jewess of Toledo. A literary myth? p. 119
- Dalibor Žila
Barocité du béréncien. Sur l'inspiration baroque du langage de Béréncie dans *L'Avallée des avallés* de Réjean Ducharme p. 129
- Saskia Germer
Exploring the city of thresholds. The literary Naples in a crisis p. 135

Preface

Doctoral Programs at Martin-Luther-University Halle-Wittenberg (Department of Romance Languages and Literatures / Program of Literatures at the Graduate Academy), Masaryk University Brno (Department of Romance Languages and Literatures) and the University of Szeged (Department of Comparative Literature / Doctoral School of Literatures) have been co-operating since 2000 in the form of regular conferences.

The basic idea was to offer a forum for post-graduate students to speak about their research to other students of the same level and to supervisors from the three universities at conferences organized on a rotating basis. On some occasions, other universities joined or organized conferences: in 2003 Novi Sad, Serbia, in 2009 La Sapienza and Accademia d'Ungheria in Rome were organizers or co-organizers while in 2014 doctoral students from Eötvös Lóránd University, Budapest, came to Szeged and in 2019 we could welcome students from Olomutz beside Halle, Brno and Szeged.

During the past two decades altogether twelve conferences offered up to now possibilities for doctoral students to discuss their topic and publish their findings in international, multilingual volumes or e-books. These meetings were around topics like borders, media, symbols of national cultures, real and imaginary journeys, North vs. South, the canon, texts and media, space and time, literature and globalisation, the strange(x) in literature, art, culture (see the list below). The doctoral students were involved not only by reading papers but also by helping the organizers and co-editing the volumes of selected papers, thus mastering experience in international academic activities.

The eleventh conference of this initiative took place in March 2018 at Stiftung Leucorea in Wittenberg and focused on Literature in a globalized context. We are glad that most of the papers presented in English, Spanish, French, Italian and German on that occasion can be published in the present volume within the electronic publication serial *The Impact of Literature and Language on Culture and Society from the 19th to the 21st Century (Sprache – Literatur – Gesellschaft. Wechselbezüge und Relevanzbeziehungen vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart)* of the program of Literatures at the Graduate Academy of our university.

Our thanks go to all those who facilitated the organization of the meeting, especially to the staff of Stiftung Leucorea, and to those who contributed to make the publication of the papers possible, especially to our constant partners at Masaryk University Brno and the University of Szeged.

Halle, December 2019

Thomas Bremer, Carmen González Menéndez,
Daniel Santana Jügler and Daniel Hofferer

These are the publication data of our volumes:

Thomas Bremer / Katalin Kürtösi (eds.): *Borders, nations, contacts: cultures in Europe and the Americas*. Szeged: Gold Press Nyomda 2003.

Petr Kylaoušek (ed.): *Codifications et symboles des cultures nationales*. Brno: Université Masaryk 2003.

Pavle Sekeruš (ed.): *Littératures et médias*. Novi Sad: Kiša 2003.

Thomas Bremer / Katalin Kürtösi (eds.): *Serta Musarum. Essays in honor of István Fried*. Szeged: Books in Print 2006.

Thomas Bremer / Susanne Schütz (eds.): *Literature in cultural contexts. Rethinking the canon in comparative perspectives. 5th International Conference on Romance and Comparative Literature*. Halle: Martin-Luther-Universität 2009.

Flóra Kovács / Dénes Mátyás / Katalin Kürtösi (eds.): *Contacts and contrasts. North-South, East-West in literature, culture, history*. Szeged: JATE Press 2012.

Petr Vurm (ed.): *Réévaluations: canons littéraires et culturels / Reassessments: literary and cultural canon*. Brno: Masarykova University 2013.

Thomas Bremer / Susanne Schütz (eds.): *Interculturalism and space in literature and media. 8th International Conference on Romance and Comparative Literature*. Halle: Martin-Luther-Universität 2016. Online edition, <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:gbv:3:2-46845> [01.02.2020].

Katalin Kürtösi (ed.): *Text and text – text and picture – text and music*. Szeged: University of Szeged 2016. Online edition, <http://www.complit.u-szeged.hu/szokoz/szovegek/text-and-text/> [01.02.2020].

Jan Radimský / Petr Kylaoušek (eds.): *Espaces. Paysages – espaces mentaux – espaces de la ville. Littérature, linguistique et didactique. XX^e école doctorale de l'Association Gallica et Ecole doctorale de l'Université Halle-Wittenberg, de l'Université de Szeged et de l'Université Masaryk de Brno*. Brno: Université Masaryk 2018.



Stefano Apostolo

Représentations de la minorité cimbre dans l'œuvre de Mario Rigoni Stern

En Italie, le nom de Mario Rigoni Stern évoque avant tout ses livres sur l'expérience italienne en Russie et plus particulièrement *Il sergente nella neve* (*Le Sergent dans la neige*): un roman à forte teneur autobiographique que Rigoni Stern a publié en 1953, exactement dix ans après les événements narrés. Ce livre raconte très clairement les horreurs de la guerre, la vie dans les tranchées, la faim, le mal du pays, la retraite dans le gel de l'hiver russe, la peur et la mort. Dans une telle situation de désolation où tout espoir semble avoir disparu, il est étonnant de voir le protagoniste, le sergent Rigoni, trouver le courage et la force pour survivre et continuer de soutenir ses camarades. Ses souvenirs et sa mémoire semblent lui donner la force nécessaire pour y parvenir. Pendant toute la narration, les scènes de guerre et de vie de soldat sont tressées avec des scènes de la vie quotidienne rurale dans les champs et dans les montagnes de sa terre natale:

Quando sono pronto per uscire la donna mi porge una tazza di latte caldo. Latte come quello che si beve nelle malghe all'estate; o che si mangia con la polenta nelle sere di gennaio. Non gallette e scatolette [...]. Latte. E questa non è più naia in Russia, ma vacche odorose di latte, pascoli in fiore tra boschi d'abete, cucine calde nelle sere di gennaio quando le donne fanno la calza e i vecchi fumano la pipa e raccontano.¹

Dans ce roman, les souvenirs représentent un soulagement et une aide contre la réalité. Ils ont le pouvoir de transporter le sergent Rigoni dans une autre dimension, de lui faire oublier pour quelques instants le danger de sa situation. À la vue d'un groupe de maisons isolées avec leurs cheminées fumantes, il se perd à nouveau dans un rêve, où les éléments de la steppe sont mélangés avec ceux de chez lui:

Voglio anch'io andare in quel caldo, e poi si scioglierà la neve, le betulle si faranno verdi e ascolterò la terra germogliare. Andrò nella steppa con le vacche, e alla sera, fumando macorka, ascolterò cantare le quaglie nel campo di grano.

D'autunno taglierò a fette le mele e le pere per fare sciroppi e aggiusterò le cinghie dei cavalli e degli aratri e diventerò vecchio senza che mai ci sia stata la guerra.²

Ces lignes sont imprégnées d'une nostalgie très forte pour l'enfance de l'auteur, d'un temps vécu sur le haut plateau d'Asiago – un endroit particulier (l'endroit le plus froid d'Italie, avec des pointes de -30° C en hiver), habité par une population particulière: les descendants des Cimbres.

A la fin de la Première Guerre mondiale, l'Italie a gagné une nouvelle région qui est ensuite devenue autonome dans la deuxième moitié du siècle: le Trentin-Haut-Adige. Dans le nord de cette région, on parle un dialecte tyrolien. Un autre dialecte d'origine allemande mais bien différent du tyrolien était parlé jusqu'au 19^{ème} siècle dans les montagnes à la frontière entre le Trentin et la Vénétie et tout particulièrement sur le haut-plateau d'Asiago. Il s'agit du cimbre, un dialecte qui a intégré au cours des siècles des éléments linguistiques italiens et surtout vénitiens. Cet idiome est lentement en train de disparaître (aujourd'hui ces sont surtout les personnes plus âgées qui sont encore capables de le parler) et il n'existe malheureusement pas beaucoup de sources écrites – les deux principales sont le catéchisme en cimbre, *Dar kloane Catechismo*, publié en 1813 et 1842,³ et le *Cimbrisches Wörterbuch* de J.A. Schmelzer, réalisé en 1851 mais publié en 1855.⁴ On parle aussi le cimbre au nord de Vérone (dans les 13 communes) et dans une vallée au sud-est du Trentin (surtout dans le village de Luserna). Il est important de faire une distinction avec un autre ilot linguistique du Trentin, la *valle dei Mòcheni* (Fersental), où on parle également un idiome d'origine allemande, le Mochène, qui est toutefois très différent du cimbre.⁵

Pendant des siècles, l'énigme de la provenance de cette population a intéressé linguistes et historiens: dans le 19^{ème} siècle, des théories selon lesquelles cette population descendrait directement des Lombards ou des Cimbres du Jutland⁶ étaient très répandues.⁷ Ces théories furent reprises dans la première moitié du 20^{ème} siècle par Bruno Schweizer.⁸ Aujourd'hui, les experts sont d'avis qu'il s'agirait de descendants des Bavaois qui auraient migrés vers le sud dans le Moyen-Âge.⁹

Quelle que soit la provenance de cette culture, la population cimbre avec sa langue, ses us et coutumes, ses traditions liées à la vie quotidienne et à la religion, constituent le noyau central des livres de Rigoni Stern, qui était lui-même de descendance cimbre et en connaissait donc très bien les spécificités. Sa production littéraire constitue une redécouverte de ce patrimoine culturel. Ses récits sont pleins de des-

criptions très détaillées de la vie rurale du haut plateau d'Asiago. Avant d'être écrivain, l'auteur se caractérise avant tout comme un habitant du haut plateau, un membre de la communauté cimbre et un paysan en perpétuel contact avec la nature.¹⁰ Il se définit lui-même comme un simple narrateur d'histoires vécues et non comme un romancier:

Io comunque non sono un romanziere, solo un narratore. Il narratore prende le cose dalla vita, da quello che ha visto o sentito raccontare. Uno che prende lo spunto dall'esterno. Il romanziere crea la storia dentro di sé. È uno che inventa, ma la sua storia può anche essere ugualmente vera, perché è la verità di una creazione.¹¹

Triptyque cimbre

Avec *La trilogia dell'altipiano* (*Trilogie du haut plateau*), Rigoni Stern a voulu ériger un monument à son peuple en le représentant dans trois phases historiques très précises. Le premier livre, *Storia di Tönle* (*Histoire de Tönle*), s'occupe des années entre le 1866 et la fin de la Première Guerre mondiale. Tönle est contrebandier, il a vécu toute sa vie entre deux cultures, l'italienne et l'autrichienne, et a travaillé dans toutes les terres de l'empereur Franz Josef jusqu'en 1866, quand la Vénétie a été annexée au nouveau Royaume d'Italie. Il se retrouve alors confiné sur le côté italien, dans l'impossibilité de continuer son travail. Cette démarcation politique signe un moment très important pour la vie de cette population de langue germanique: le nouvel Etat ne se montre pas intéressé à la préservation de la culture cimbre, qui devient de plus en plus isolée jusqu'au début de la Grande Guerre. Asiago et les petits villages tout autour se retrouvent sur la ligne de feu des Italiens et des Autrichiens et sont complètement détruits par les bombardements. Pour la population cimbre, c'est la fin d'une époque, laquelle coïncide avec la mort de Tönle, un des plus vieux habitants du haut plateau. En incarnant toutes les traditions de son peuple, sa langue, ses us et coutumes, Tönle semble devenir une projection de Rigoni Stern.

Le deuxième livre, *L'anno della vittoria* (*L'Année de la victoire*) montre la situation des réfugiés, des habitants qui ont dû quitter le haut plateau pour fuir la guerre. Après deux ans passés dans la misère, parfois méprisés par les autres Italiens à cause de leur dialecte ressemblant à la langue des Autrichiens, les familles cimbres rentrent peu à peu dans leur région et retrouvent les maisons ravagées. Le titre de ce livre est

chargé d'ambivalence et de cynisme: au sortir de la guerre, il n'y a de victoire ni pour les cimbres, ni pour aucun autre peuple italien ou européen. Et pourtant la vie continue, doit continuer. C'est là que réside la vraie victoire évoquée par le titre, la victoire de la vie sur la mort, de la nature qui continue son cours malgré les destructions amenées par la guerre.¹²

Le troisième livre, *Le stagioni di Giacomo (Les Saisons de Giacomo)*, fait un saut temporel de quelques années: on se retrouve en 1928, en pleine époque fasciste. Le jeune Giacomo vit dans son village désormais reconstruit. A cette époque, la morphologie du haut plateau change sans cesse – Asiago a vu la construction d'un aéroport et d'un imposant monument dédié aux morts italiens pendant la Grande Guerre. Et pourtant, le passé ne peut pas s'effacer, il reste toujours là, en silence sous la terre. Le lien entre passé et présent est symbolisé par un des travaux que les habitants font pour survivre: c'est le travail du *recuperante*, celui qui récupère, qui creuse dans la terre et en sort les restes de fortifications militaires, d'armes et de vêtements de soldats pour les revendre.

La *Trilogia dell'altipiano* montre trois voix de trois générations qui se succèdent et deviennent toujours plus étrangères à leur propre terre. Elle est un hommage aux origines: „considero la trilogia formata dalla *Storia di Tönle*, *L'anno della vittoria*, *Le stagioni di Giacomo* un omaggio alla mia gente e alla mia terra; settant'anni di storia vissuta da tre generazioni.“¹³ Le haut plateau devient alors un chronotope, un lieu physique et temporel possédant une importance particulière pour l'auteur, un conglomérat intense de sensations, de souvenirs personnels et de lieux qui ressort des pages de ses livres.¹⁴

La trilogie retrace les changements graduels – et non la fin – d'une société avec une structure propre et une identité culturelle et linguistique bien définie. Le système culturel du haut plateau décrit par Rigoni Stern sert de trait d'union entre les cultures autrichienne et italienne. Une hybridation à travers les siècles était de par son emplacement géographique inévitable. Selon la théorie de Homi Bhabha, les Cimbres se situent dans le tiers-espace (*third space*): il existe des traits communs avec les deux cultures voisines, mais l'identité construite dans le tiers-espace est propre à sa population. Les protagonistes de Rigoni Stern sont bien conscients de cette particularité, en premier lieu les ermites vivant dans les bois et refusant tout rapprochement au monde nouveau qui sort des cendres de la Grande Guerre. Un exemple pour ce genre d'attitude se trouve dans *Storia di Tönle*, lorsque le vieux protagoniste, emprisonné par les Autrichiens, refuse d'être assimilé aux uns ou aux autres:

- Perché parlate così bene il tedesco?
- [...] Ho fatto il soldato in Boemia, e poi ho lavorato per tutte le terre dove comanda l'imperatore Francesco Giuseppe.
- Chi era il vostro comandante in Boemia?
- Il maggiore Fabini.
- Il feldmaresciallo von Fabini, volete forse dire. Ma allora siete un suddito fedele – disse il maggiore con un certo entusiasmo.
- No, – rispose. – Sono soltanto un piccolo pastore e un vecchio proletario socialista.
- Allora siete una spia degli italiani e siete rimasto qui per questo!
- Al diavolo voi e gli italiani. Lasciatemi andare per i fatti miei.¹⁵

Ronnie Ferguson définit également le haut plateau comme un endroit d'ouverture où plusieurs cultures se rencontrent. Il voit dans la *Storia di Tönle* e *Le stagioni di Giacomo* une critique claire à la tentative de centralisation de l'Etat italien du Risorgimento jusqu'au Fascisme:

Far from representing closure of horizons, such rootedness constitutes for Rigoni Stern the precondition for opening towards, and tolerance of, other cultures. The Altipiano was to emerge in his writing not as a closed world but as a frontier community straddling different cultures and languages. Its very existence and persistence, awkward in the context of the irredentist certainties of post-unification and Fascist Italy based on clear-cut frontiers and homogeneous ‚national‘ cultures, would make it a symbol of Rigoni Stern's questioning of (Italian) national identity.¹⁶

L'identité cimbrique influencée et nourrie par les deux cultures voisines a pendant la guerre presque été décimée par ces dernières. Elle est aujourd'hui en voie de disparition: la Première Guerre mondiale a détruit les villages avec leur architecture centenaire et a forcé des familles entières vers l'exil; peu de temps après, le fascisme a imposé une italianisation du haut plateau, et enfin, après la dernière guerre, l'émigration économique a contribué à vider la région. La langue devient alors le symbole le plus fort de l'identité cimbrique, comme remarqué aussi par Sergio di Benedetto:

In quest'ottica assume rilievo la salvaguardia dell'antica parlata dell'Altipiano, il cimbro, ulteriore elemento costitutivo dell'*Heimat* asiaghese. Essa è impiegata nella *Trilogia* soprattutto per indicare i caratteri delle tradizioni locali (ad esempio per descrivere i riti del Natale) o per le indicazioni topografiche. Si tratta di un fattore detonante delle radici comuni, che rivela il legame tra spazio, storia e comunità.¹⁷

Aujourd'hui, dans le haut plateau, il n'y a presque plus personne capable de parler cette langue qui survit uniquement dans quelques expressions d'usage quotidien et dans la toponomastique. Le haut plateau d'Asiago n'est plus un îlot linguistique, tout au plus un îlot culturel qui est maintenu grâce à une coopération efficace entre les communes d'origine cimbre dans les provinces de Vicenza, Verona et Trento.¹⁸ L'importance des livres de Rigoni Stern est à comprendre dans ce contexte de préservation culturelle: ils contribuent à garantir une existence à cette minorité et à lui donner une forme de tradition littéraire pour le futur. Ils sont une référence pour les générations plus jeunes car ils marquent une forte prise de conscience et ont le pouvoir de montrer un passé peu connu. Ils racontent la nature épique des petites choses, des destins individuels qui, dans des époques différentes, se sont mélangés à la grande histoire.

Dans ses trois livres, Rigoni Stern utilise des mots en cimbre, surtout dans les toponymes (Klama, Luka, Petareitele, Bald, Grabo, Stinkar, Prunnele, Moor, Kranzenarecche) et les noms des personnages (T'önle Bintarn, Stern, Matio, Nin Sech, Crist Schenal, Mosè Tripp, Tana, Titta Müller, Tin Squinz). Ces noms n'ont aucun lien avec l'italien et ont une sonorité très allemande. Les personnages chantent des vieux chants traditionnels dont la traduction italienne est parfois également insérée dans le texte, comme avec cette chanson liturgique dans *L'anno della vittoria*:

Bear ist auf gastannet
In z'martarn so zorgannet?
Alle-Alleluia
Dar Crist von allar Klage
Stann auf imm'Osterntaghe
Alle-Alleluia
... Da Kammen au drai Vraughen
Un bolten z'grab auf schiaughen
Alle-Alleluia ...¹⁹

Chi è risorto
Dalla morte e dal dolore?
Alle-Alleluia
Cristo senza lamenti
Risorge il giorno di Pasqua
Alle-Alleluia
... Sono arrivate tre donne
Per vedere il sepolcro di Cristo
Alle-Alleluia ...

Ou comme avec cette chanson populaire dans *Storia di Tönle*:

Scella, scella mearzo,
snea dehin,
gras dehear
alle de dillen lear.
Az der kucko kuck
pluut der balt;
ber lange lebet
sterbet alt!²⁰

Suona, suona marzo,
Via la neve,
Qua l'erba
Tutti i fienili sono vuoti.
Quando il cuculo canta [sic]
Fiorisce il bosco;
Chi vive a lungo
Muore vecchio!

La ressemblance avec l'allemand moderne est ici très claire:

Scella, scella mearzo,
snea dehin,
gras dehear
alle de dillen lear.
Az der kucko kuck
pluut der balt;
ber lange lebet
sterbet alt!

Schalle, schalle März,
Schnee dahin,
Gras daher
alle die Dielen leer.
Als der Kuckuck guckt
blüht der Wald;
wer lange lebt
stirbt alt!²¹

D'autre fois par contre, l'auteur préfère utiliser des mots sans traduction, en donnant ainsi au texte une touche exotique, comme dans le passage suivant, où les „leberbust“ sont à traduire comme „Leberwürste“, mot qui manque dans la langue et culture italienne: „C'è della polenta e latte della Bionda. Ma anche leberbust freschi. Abbiamo fatto il maiale la settimana scorsa“²² La scène suivante montre également une situation de plurilinguisme dans le quotidien de Mario. Il joue avec les autres enfants dans la Grebele (mot cimbrique pour „Grube“, carrière) au jeu du „alt messen“ (arrête toi et mesure) avec des „steiner“, des petits cailloux à lancer:

Gli amici Nino e Mario avevano promesso a Giacomo che nel primo giorno di vacanza sarebbero andati insieme nella piccola cava [...] dove si poteva trovare quel marmo rosa [...]. Volevano raccoglierne alcuni pezzetti per farsi le quattro

palline necessarie al gioco dell'*alt messen*. Si può tradurre in: ,tira, fermati e misura'. [...] a memoria tutti ci si recava lì per cercare le *steiner* da far palline. [...] Quel pomeriggio andarono nella Grebele del marmo.²³

Le poète Andrea Zanzotto – lui-même vénitien de la province de Treviso – affirme que cette langue cimbre est „ripalpata“ de temps en temps dans les œuvres de Rigoni Stern comme un souvenir qui sort des ombres, comme une „vera traccia di un ,noi' comunitario e insieme molecolare tintinno paradisiaco, di un'infanzia che, anche se dolorosa, è come la perpetua infanzia di tutti.“²⁴

L'écho du haut plateau dans la littérature américaine

Un autre auteur bien plus célèbre que Rigoni Stern a trouvé un sens profond dans cette région, surtout dans sa condition de terre de frontière. Il s'agit d'Ernest Hemingway, qui était conducteur d'ambulance sur le front austro-italien pendant la Première Guerre mondiale. Après une période de stationnement à Milan, il fut envoyé sur le haut plateau d'Asiago où il pouvait mieux observer les combats. Suite à une blessure aux jambes, il fut ensuite ramené à Milan. Il décida, une fois la guerre terminée, de rendre un hommage littéraire à cette région. Les romans *A farewell to the arms* et surtout *Across the River and into the Trees* retracent l'expérience traumatique de la guerre sur le haut plateau et offrent ainsi une autre perspective qui complète les textes de Rigoni Stern. Quelques années après la guerre, Hemingway a également écrit un poème très court et peu connu, qui trace en huit vers une ébauche de la région:

Arsiero, Asiago,
 Half a hundred more,
 Little border villages,
 Back before the war,
 Monte Grappa, Monte Corno,
 Twice a dozen such,
 In the piping times of peace
 Didn't come to much.²⁵

Ces villages n'ont certainement jamais eu une grande importance dans l'histoire, ils „didn't come to much“. Et pourtant ces vers évoquent la paix qui régnait sur le haut plateau lorsque la vie des villages était encore intacte, presque idéale, loin des ravages de la guerre qui les a changés pour toujours.

Notes

- ¹ Mario Rigoni Stern, *Il sergente nella neve. Ritorno sul Don*. Turin 2014, p. 70.
- ² *Ibid.*, p. 85.
- ³ Robertus Bellarmimus: *Dar kelane Catechismo vor z'Beloseland vortrághet in z'gáp'récít von síben Kaméün un a niar halghe gasang* [1812]. Padoue 1842.
- ⁴ Johann Andreas Schmeller: *Cimbrisches Wörterbuch*. En: *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*. Philosophisch-historische Classe 15 [Volume 2], Vienne 1855, p. 163–274.
- ⁵ C'est dans cette vallée que Robert Musil met en scène l'expédition à la recherche de l'or narrée dans *Grigia*. On y trouve beaucoup de réflexions sur le langage curieux de cet endroit.
- ⁶ Après la Deuxième Guerre d'indépendance italienne, en 1859, lorsque l'Autriche fut vaincue par France et le Piémont dut renoncer à la Lombardie, des détachements autrichiens furent envoyés dans les montagnes au nord de Vérone pour débusquer les déserteurs de leurs propres régiments italiens. Par hasard, pendant une recherche parallèle, j'ai trouvé une lettre du jeune officier autrichien Otto Vogeler (petit-neveu du général Karl von Schönhals, adjudant de Radetzky) à son frère. Il lui parle du village de Giazza, une des 13 Communes: „Meine Compagnie kam auf den nördlichsten Punkt unserer Aufstellung nach Giazza, einem kleinen Ort von himmelanstrebenden Bergriesen umgeben, und mit einer Bevölkerung, noch aus den Zeiten der Cimbern und Teutonen stammend, welche sich ihre eigene Sprache, der deutschen sehr ähnlich, bis jetzt erhalten haben“ (Österreichisches Kriegsarchiv, Nachlass Karl Ritter von Schönhals AT-OeStA/KA NL 793 (B)).
- ⁷ L'auteur lui-même trouvait l'idée d'un lien avec la culture nordique intéressante. Voir: *Segni lontani*, in Mario Rigoni Stern: *Sentieri sotto la neve*. Turin 1998.
- ⁸ Bruno Schweizer: *Die Herkunft der Zimbern*. En: *Jahrbuch für vergleichende Volkskunde*. „Die Nachbarn“. Publié par Will Erich Peuckert. Göttingen 1948, p. 111–129.
- ⁹ En 2008 la IOWA State University a proposé à nouveau une thèse qui verrait les Cimbres de l'Italie du nord descendre plutôt de populations gotiques. Voir: Bruno Schweizer, *Zimbrische Gesamtgrammatik. Vergleichende Darstellung der zimbrischen Dialekte*. Stuttgart 2008. Pour l'histoire et la culture du haut plateau, la source la plus fiable sont les Quaderni di cultura cimbra, publiés par „Istituto di Cultura Cimbra“ et la Regione Veneto.
- ¹⁰ Carlo Sgorlon a peut-être donné la meilleure définition de l'écrivain Rigoni Stern: „[...] sobrio poeta della civiltà alpina. La sua voce pare venire un po' da lontano perché la civiltà che egli rappresenta è fuori mano, silenziosa, sobria, discreta ... Rigoni Stern è il poeta, il cronista, l'antropologo, lo zoologo, l'etologo, l'entomologo, il botanico di questa civiltà“ (cité pour: Ronnie Ferguson: *National Identity in the Novels of Rigoni Stern*. En: *Forum for Modern Language Studies* 38 (2002) [Volume 2], p. 161).
- ¹¹ Mario Rigoni Stern: *Il coraggio di dire no. Conversazioni e interviste 1963–2007*. Turin 2013, p. 9.

- ¹² Rigoni Stern a écrit en 1997 à propos de ce livre: „[...] non è la vittoria militare sull'esercito nemico sconfitto che, risale in disordine e senza speranza le valli che aveva disceso con orgogliosa sicurezza, ma della vita sulla morte, del lavoro sulla distruzione“ (Mario Rigoni Stern: *Come e perché è nato questo libro, preface de Le stagioni di Giacomo*. En: Mario Rigoni Stern: *Trilogia dell'altipiano*. Turin 2015, p. 376.)
- ¹³ Stern, *Il coraggio di dire no* (voir note 11), p. 83.
- ¹⁴ Claude Ambroise a bien exploré le concept de chronotope dans la poétique de Rigoni in Claude Ambroise: *Une écriture chronotopique. Note sur l'œuvre de Mario Rigoni Stern*. En: *La frontière par temps de guerre. Le chronotope de la frontière austro-italienne ou italo-slave dans les récits relatifs aux deux guerres mondiales*. Cahiers du Cercic 19 (1995), p. 15–23.
- ¹⁵ Mario Rigoni Stern, *Storia di Tönle*, In: *Trilogia dell'altipiano*. Turin 2015, p. 68.
- ¹⁶ Ronnie Ferguson, *National Identity* (voir note 10), p. 161.
- ¹⁷ Sergio di Benedetto: *Guerra vs comunità. La trilogia dell'altipiano di Mario Rigoni Stern*. En: *ACME* (2016), Volume 1, p. 185.
- ¹⁸ Il y a à Roana (VI), Giazza (VR) et Luserna (TN) des centres pour la diffusion de la langue et culture cimbre. A signaler également: le portal cimbre de Wikipedia. Wikipedia: *Portal: Cimbre*. <https://bar.wikipedia.org/w/index.php?title=Portal:Zimbrisch&oldid=654315> [01.02.2020]
- ¹⁹ Mario Rigoni Stern, *L'anno della vittoria*. In: *Trilogia dell'altipiano*. Turin 2015, p. 158, omission à l'original.
- ²⁰ Mario Rigoni Stern, *Storia di Tönle*. En: Stern; *Trilogia dell'altipiano* (voir note 19), p. 23. En allemand „gucken“ ne signifie pas „chanter“ mais „regarder“. C'est probablement une référence au fait que traditionnellement dans le pendule à coucou (allemand: Kuckucksuhr) l'oiseau pour chanter sort et donc regarde dehors.
- ²¹ Traduction de Stefano Apostolo.
- ²² Mario Rigoni Stern, *Le stagioni di Giacomo*. En: Stern, *Trilogia dell'altipiano* (voir note 19), p. 267.
- ²³ *Ibid.*, p. 280.
- ²⁴ Andrea Zanzotto: *Da quella neve lontana il fuoco di Rigoni Stern*. En: *Nuova rivista europea* 18 (1980) [4], p. 91.
- ²⁵ Ernest Hemingway: *Complete Poems*. London 1992, p. 49.

